



目 錄

95期 (2002年1月)

- P1. 『茱里鄉ˋ台文作家』(上)，<訪問胡民祥>
- P3. 『展開全民外交，提昇台灣國際地位』，陳隆志(下)
- P6. 『白話字(教羅)ˋ分寫kap連字變音ˋ寫讀法』，黃真救
- P7. 詩『秋』，文
- P7. 詩『台南古今』，邱百安
- P7. 詩『美麗島選舉ˋ祈禱』，陳義達
- P8. 『野草莓開花ˋ所在』(中)，王貞文
- P10. 『週末ˋ舊金山』---哈佛大學台語筆記23，李勤岸
- P11. 『李天送』(1)，陳雷
- P13. 『你敢有偏視台語文?』，春惠
- P14. 【我ˋ第一篇台文】『學寫台語文t—i「H|故鄉ˋ戀人」開始』，林俊育
- P15. 【讀者信箱】『日本多田 惠ˋ批kap廖鴻業ˋ批』
- P16. 詩『姻緣』，春風



Tâi-Bûn Thong-Sîn

台文通訊

95期

2002年1月15日

Editor : Sô Chèng-hiân

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

茱里鄉ê台文作家

<訪問胡民祥>

(上)

胡民祥本名胡敏雄，是一位知名ê台語文作家，目前tòa tī美國賓州茱里鄉(Murrysville)。伊tī台灣公論報主編「台灣文化專刊」kap「文學園」兩個專欄，真受歡迎。11月17日受多倫多台灣婦女會、北美洲台灣婦女會多倫多分會kap TBTS讀者聯誼會ê邀請來多倫多演講台灣文學，同時接受張秀滿、陳雷kap蘇正玄ê訪問。

問：你按怎開始對台灣文學有興趣？

答：我tī台灣猶teh讀冊ê時tō對文學chê少有興趣，大學時代bat寫過散文。出國來美國留學，tū開始主要是讀冊，當然mā開始參與反抗國民黨ê政治運動。Hit陣大家有teh討論，反抗國民黨敢kan-na會tàng tī政治方面落手niā？應該mā有其他ê路。Hit時有一個真粗淺ê感覺，tō是文學ê力量mā是足大，會使ùi文學方面來落手。所以我tī 1970、1980年代開始利用時間去了解台灣文學史，是按呢tùi hia開始--ê。

問：你是按怎開始用台語寫作？

答：我猶teh讀初中ê時，阮阿公無讀過漢學、無讀中文，但是伊講beh考看hia ê孫à到底讀冊讀了按怎，所以若有人寫批--來，tō叫阮唸hō伊聽。但是批攏是用北京語寫--ê，根本無可能照唸，攏ài koh經過翻譯，所以kái起初tō有感覺台灣語文kap北京語有無全款。來美國留學以後，寫批轉去hō阮阿公、老父，開始試用台語寫。我1980開始整理台灣文學史，tī teh整理戰前台灣新文

學運動ê時，發覺tī 1930年代有台灣語文ê論戰，到底寫作是ài用啥物款語文？是beh用北京語文、日語文抑是台語文？黃石輝先生提起用母語寫本土文學，郭秋生、賴和贊成，mā有人反對，所以產生論戰。我kā整理做一篇論文「戰前ê台灣新文學運動」。所以我tùi 1981開始用台語文寫作。1982年楊達來美國ê時，北美洲台灣文學研究會tī洛杉磯成立。創會ê時我m̄是會員，以後in邀請我加入。1984年我tī研究會發表一篇論文叫做「日據新文學運動中台灣語文語言發展初探」。

問：到目前為止，你ê台語散文會使講寫了數量上chê，得著文學界真大ê歡迎，請你講kòa寫台語散文ê心得。

答：文學作品一定ài有感情，ài有生活ték，所以我ê散文攏是teh寫我ê生活，寫我tī北美洲khia tī茱里鄉生活ê過程，寫我gin-á時代tī台灣ê生活，kā北美洲ê生活kap過去tī台灣ê生活交插寫--出-來。Tùi比較文化ê角度，kā美國文化kap台灣文化kap做伙，hōtī北美洲ê人有興趣，hōtī台灣ê人也有興趣。所以最近張春凰kā我講，我ê散文ná像teh拍電影，mā-nī-á換這個景，mā-nī-á換hit個景。散文應該是真好寫，主要是kā身軀邊ê物件，生活ê一部份，寫hō真，kā真正ê感受寫--出-來，ài寫了hō人會感覺有興趣，bē使siu"ta。

問：你看台灣文學是m̄是一定ài用台語文寫--ê，才會tàng講是台灣文學？

答：我想有足chê人teh探討這個問題，爭論mā真chê。Che是看你beh用斷代史ê觀點，抑是beh tùi台灣整個歷史ê觀點來看。若是



週末ê舊金山

---哈佛大學台語筆記23

■李勤岸

舊金山幾位聯盟ê兄弟邀請我kap Berkeley台灣主權學生社ê學生做夥食brunch, tī一間台灣餐廳, in有tâk種台灣小食。少年--ê坐一桌, 老歲à坐一桌。老歲à雞捲食有chhun, 捧過去beh hō少年à, 發現in mā有點。可見這二代除了台獨這味以外, 猶有相通ê口味。Andy講in老母嫌伊台語有美國腔, 我想, tī美國出世、大漢ê gin-à, 若猶會曉點幾項à有台灣口味ê菜, beh講台語, 有腔無要緊。Berkeley 第二代ê台灣gin-à, tī學校組台灣主權社, 辦台灣文化活動, koh開台語班, 無老師家已來教, 實在hō人感心。相信chia ê優秀ê台灣有一工對台灣ê貢獻一定bē輸tī美國ê猶太人對以色列ê貢獻。

基隆兄Berkeley畢業了後留tī舊金山加州大學醫學中心做研究, che是全美一頂一ê研究中心。伊所做ê生科研究成果, 最近台灣有廠商kap伊簽約beh開始生產。英資兄mā是Berkeley畢業ê科學家, 已經退休。幾冬前開始台譯美國作家Sneider描寫228前後ê台灣小說『一桶蚵à』, 舊年完稿, 交hō阮查某gin-à嘉宜拍字, 已經有買著版權,

liam-pi" beh出版。子貴兄tī灣區捷運公司做工程師, 舊金山ê地下鐵就是伊參與設計--ê, 做二十冬才完成, 最近beh koh延長到機場。當時阿扁--à做台北市長ê時, 捷運出問題, 就是派人來chia考察, 才解決--ê。北加州ê聯盟支部支部長目前是琇蓉姊, in翁庭和兄, 北加州台灣同鄉會會長tú落任, 真愛講笑, 台灣菜配台灣笑話, 消化上蓋好。最近南灣台灣人beh辦台語學校, beh派庭和兄kap錦鐘兄轉去台灣受訓。

聽講我對地下鐵有趣味, 宗昌嫂--à Sue答應beh做導遊, chhōa我坐地下鐵。

我對地下鐵有興趣是舊年開始--ê。舊年轉去台灣教冊, 時常去台北開會, 真chē機會坐捷運。發現台北ê地下鐵真進步, 速度緊koh清氣, 旅客照規定khia tī等候ê格à位, 顯然是足有水準ê現代化都市kap現代國民。以前, 我真無愛去台北, chēng有捷運了後, 我對台北開始好印象。地下鐵ê感覺真好, 人若落去地下, 四通八達, bē去妨礙著地上ê交通, che是我心目中ê現代都市。波士頓ê地下鐵mā是足發達, tú來hit個月tiâu-tī買combo ê車票, 會tàng坐公車, mā會tàng坐地下鐵, 希望有閒ê時, 地上地下四界jōa-jōa sō。

波士頓ê地下鐵叫做T, 是交通 (transportation) ê第一個字母; chia ê叫做BART (肉

鐵), 是灣區捷運 (Bay Area Rapid Transit) ê第一個字母ê縮寫。

這個T(『鐵』), khah新, 鐵枝khah闊, 車內鋪地毯, 座位mā是像波士頓ê T規排--ê, 是像飛機頂ê座位, 坐著真爽快, mā加真清氣。不過, khah貴, 是參台北捷運全款, 照旅途距離算票價, 波士頓是一khor銀由在你坐。

買票了後, 想beh來去便所--下, 結果攞關--起--來-a, 911以後, 便所驚hō恐怖分子利用, 攞關關--leh。只好koh起來路--裡chhōe麥當勞解決。

Tī Oakland附近有一段鑽過海底, 約chia" 10分鐘, 耳孔有水壓, 飛行機起飛抑是降落ê感覺。可惜, in無做透明--ê, bē tàng看著海底ê景緻, 只好想像鯊魚tī火車邊--à泗來泗去。聽講頂回舊金山大地動ê時停電, 有一班火車停tī海底, bē振bē動, m̄知坐tī烏烏暗暗ê海底, 會有jōa恐怖?

Oakland講是全美凶殺率上kōan ê所在, 有夠恐怖tō tiōh。

Tī舊金山市中心落車。

Sue chhōa我去看一個紀念烏人民權領袖Martin Luther King ê水沖(chhiāng), 壁頂是金恩63年tī Washington D.C. 演講ê話句。伊講: 『...Bē! 阮bē滿足! 一直到有一工, 公義親像水沖沖--落, 正義親像急流流--過...』根據這個理念,



這個水沖hō水流滿水池，koh hō
溢--出--來。水聲，自由ê水聲，
人權ê水聲，tī偃促ê都市中心，
沖洗市民ê心靈。中央hit堵壁，
用幾nā種文字書寫金恩對人類
廣大ê疼。有西班牙文、法文、
羅西亞文、日文、韓文、中文。
可惜，無台文。我替伊翻做台
文：『一個人，除非會tàng ùi
kheh-eh ê個人利益，提昇到對
人類kha廣大ê關懷，伊ê性命
猶bē tàng算開始。』

邊--á有一間大戲園，今á
日是舊年全世界上暢銷ê小說
Harry Potter ê電影首映，觀眾
幾nā千人擺tī戲園外口，原來是
tù著防空演習，hō人趕--出--來。

正手旁是三藩市現代藝術
館，6冬前才tī chia起--ê。今
年koh是加州出身ê美國偉大攝
影家 Anser Adam 100歲ê生
日，有伊ê特展，Adam用伊ê鏡
頭紀錄美國自然景觀ê súi，特
別是國家公園ê壯麗。Mā有看
著一個美國女畫家，畫真chê圖
是我tī機頂看--落--來ê景緻，hit
款幾何圖形ê景緻。伊一定mā
是真愛坐飛行機看風景ê人，m
知伊猶koh活--leh無？

Beh黃昏ê時，想講金門大
橋ê落日穩當真súi。離siu遠，
mā無愛去橋頂，因為最近這個
烏人市長才hōng講，恐怖分子
會攻擊舊金山ê五個大橋。阮就
近peh起去美麗鐵(Marriot)大
飯店ê 39樓，chhau-tú-khām
是一個真有氣氛ê咖啡廳。Sue
叫一杯咖啡，我叫一罐當地ê

bih-luh，看日頭溫溫á斜西。
金門大橋tī kha遠ê hit角落，
日頭tī有山ê這旁。日頭猶未變
súi色就落--去，都市ê燈火漸
漸光--起--來，服務生來kā阮點
蠟條。舊金山ê夜景比黃昏ê落
日kha好看。(2001/11/18)



(1)

■陳雷

I.

「這個gín-á我來飼。」茶
--a按呢講，「大漢你才chhōa--
去。」陳鴨知影阿姊ê意思，若
是beh報斗--aê冤仇，ài等到gín-á
轉大人。想想leh，這日ê經過明
明神teh安排chhiâu-chhek，
喝一聲無奈，tō chhiu-chōa答
應伊。茶--a歡喜，kā gín-á改
名作天送，姓李叫作李天送，tō
是天送--來ê意思。

這日透早紅蓮--a藥氣過，
人猶未醒，眠眠中間夢見狗來
咬嬰á。驚--tiō，翻一個身beh
peh--起--來，頭殼gōng chhiā-
chhiā，目睷beh thi金，ta「害--
a，目睷皮三斤重，ná thi會開？！
用手去摸，眠床空空，喝一聲：
「嬰--áoê！」頭殼暈(hîn)'soah
chhia落去眠床腳。Chōng--a
聽著人叫，三步作二步chōng
入來，一看，大人gín-á擺poah tī
土腳。趕緊嬰á抱--起--來，猶
恬恬teh睏。紅蓮問：「猶一個
--leh？」眠床腳，眠床頂籠無，
叫奶母來問。He奶母驚，講昨

暗半眠háu pak-肚iau，二個乳
飼飽籠khah tī báng-tà內，thài
會chhun一個？房間內外籠
chhōe無，趕緊去報郭甲。馬
上大厝門窗封--起--來，無人出
入。規內面抄透透，那有一個
影？郭甲叫人kā乳母pák--起--
來，吊tī大廳裡。用問--ê m講，
身軀thng光，頭殼用布袋
khām--leh，giáh藤條sut koh
siáu，可憐哀哀叫mā猶m認。
尾--a顧門--ê tī牆á腳khioh著
一tē繡虎êām-sê。紅蓮--a認，
阿玉áê無m tiōh，大聲tō
kháu。乳母koh-chài吊--起--
來，用大槌but，hnh kah半小
死昏昏--去，mā是無頭無尾。
郭甲想，定著是半眼賊來抱--
去，m-kú規厝內ê金á珠á無thēh
半項，kan-na抱一個嬰á去，
真是龜怪。吩咐這項代誌無人
講出門，恬恬á叫人四界去探
聽。

總--是雞卵密密mā有
phāng，liām-mih規佳里街á風
聲，郭阿舍phāng去嬰á。茶--a
知影有人teh探chhōe，kā嬰á抱
作一捆，抱去漚汪大漢查某kiá'
腰--a hia。這個腰--a in翁tī漚
汪kap陳鴨作全款ê頭路，chē
少有來往。所以嬰á放心寄tī hia
半冬，等到風聲chhēh--落--去
了，才kā伊抱--轉--來。

按呢無事過了十年，天送大
漢也bat寡代誌，kā茶--a講：
「我大漢beh像阿舅按呢。」茶
--a問：「像阿舅按怎？」「像
阿舅m免作sit。」茶--a講：「阿



通烏白講，恁阿舅作sit你無看。」送--a去問阿舅：「阿母講，你作sit無人看。」陳鴨講：「我日時睷，暗時作sit無人看。」送--a講：「我大漢beh學你按呢。」陳鴨心內想：「你這個孽(giát)gin-á，家己來chhōe死！」歡喜tō講：「你若是beh日時睷，暗時作sit無人看，阿舅來教你。」自按呢起，成實認真教伊作賊。僥倖這個天送--a，天生賊骨，作賊é代誌偷掠雞、偷挽瓜…ták項隨教隨會。人講「細漢偷挽pū，大漢偷牽牛。」細漢作小賊，大漢tō作大賊。16歲hit日，陳鴨kā伊講：「Ta"你chit-má大人--a，阿舅chhōa你來去作大人é sit。」

Ta"這個陳鴨一等15年，tō是teh等今à日。Hit日規日無食，專工去溪á身軀洗清氣，下嘴點一枝香，khia tī門口拜，嘴內念：「斗--a，ta"你也等chiah chē冬--a，這個冤仇m̄是m̄報。今à eng-暗 beh來去 cheng-piāng，你若有sia"，請你保庇，萬事照我é安排，替你報仇，你也通好安心轉--去。」

II.

陳鴨kā羊á講，我今à日人無tú好，若是郭á舍請，你chhōa兄弟去。我這個sun-á第一回出港，你小kā照顧--一-下。Hit暗羊á chhōa這陣賊股去 cheng-piāng，bih tī大林內，等到月--出，燒金插旗tō beh出港。羊á講：「送--a，你也來拍虎

niau。」He送--a烏--ê白--ê抹一面，連頭鬚也拍花--去，soah會曉拍虎niau。Chia é賊若溝á水é hō-liu，一股soan入來郭甲é大厝，一下chông來到米間。He送--a一來m̄ bat看過hiah chē好物，koh是頭一回出港 cheng-piāng，一個心á pòk-pòk跳，歡喜tō來giá。貪心作一下phāi"二袋，tú好一袋糖一袋米。He虎--a作後看，想講ta"你這個猴gin-á，m̄知糯米幾斤重，今暗包你死--ê。Teh-beh kā喝，那知he送--a生作若牛，一個肩頭bē輸chhēng-á權khún強(chhiāng)，tú-tú好一袋糖 thiáp一袋米，phāi"--leh tō走，chông作頭前去--a。

這9個賊一陣轉來到大林入港，算算--leh，一人一袋，攏總soah 10袋。He羊á講：「加一袋我來分。」行òa去，phāi"--leh tō行。那phāi"有法得？！Teh一下，險險poáh一倒。M̄死心，用拖--ê。送--a第一回 cheng-piāng，m̄ bat he賊é規矩：凡是入港--ê，大家公家，chhōa頭é加一份。這暗陳鴨無去，羊á燒金插旗，tō是伊 chhōa頭加一份。送--a m̄知，叫是羊á看伊新腳，beh食--伊。少年é火氣大，那有通讓伊，跳--起-來tō衝，ù後面sut一腳。He羊á無想著這個gin-á會動腳手，踢一下規個人飛--起-來，siāng tī土腳，phak leh食土。氣一下頭殼皮金金，翻身 liòng--起-來，一枝刀 pòe tī手

裡，喝：「你來！」

送--a看羊á出刀，豈有此理beh伊é命，pak內火lâm油tō著，喝一聲：「我來你tō死！」大步踏前去。假仙sut一個手，正腳跳起來，倒腳chām--出-去，he裸á大é腳摸tú-tú好tàng tī羊á心肝頭，pih-pih-piak-piak，he羊á胸腔骨pit kah碎碎，頭殼烏暗天，目睷火金星，作一下作後siāng三步，倒--落-去，phiāng tī土腳bē tīn動，kan-na hit lê目睷khók-khók-lián，看7個兄弟圍一個圓khó-a，khia tī hia無人敢出手。Tú想beh喝，吐一大嘴血，頭殼séh一個羊hīn，tō嗚呼死--去-a。

送--a看羊á死，踏一步，土腳刀á khioh--起-來，sa tī手裡，喝：「Beh死é作你來！來一個死一個，來二個死一對！」Hia é兄弟看送--a拍羊á死，bē輸拍ka-choah，無人敢nih一下目。Tō是虎--a年歲khah大，bat江湖é勢面。看送--a勇敢(ká")氣魄，跪--落tō拜。本--a看虎--a跪落去，也跪落去拜。續--leh雞--a、銅錢、海--a、來--a kap塗--a攏跪跪落去，七個賊褲帶 tháu--起-來，khàng tī土腳kháp頭。是按怎thàng褲帶kháp頭？Che tō是in賊é規矩，拜送--a作頭大，聽伊喝起落。送--a那知這個規矩，喝：「恁隨人一袋kng--轉-去，放恁生。羊á這袋虎á kng--轉-去飼老母。」Koh講：「這個羊á無人動--伊，khàng chia飼bā-á。」

Ta"這暗陳鴨無去 cheng-piàng, tī 厝裡等到三更 bē 睏得。一時 khi-khi-khòk-khòk, peh 起來看, 送--a 轉--來-a, 肩頭 phai"一袋糖一袋米, 喝講: 「阿舅, 我轉--來-a!」陳鴨 chhoah-tiō, 問: 「Ah 羊 á 有轉--來-無?」送--a 應: 「羊 á phai", 拍死飼 bá。」陳鴨心內叫: 「Ta"慘--a, 代誌攏 m̄ tiōh--a!」問: 「Ah hia é 兄弟--leh?」送--a 應: 「攏驚死, 跪 leh kā 我 kháp 頭拜。」陳鴨驚-tiō, 問: 「Ah 有 tháu 褲帶無?」送--a 講: 「虎--a tháu, 大家攏 tòe 伊 tháu。」陳鴨念: 「Soah, soah, 人 teh 作, 天 teh chhiâu。天意 lah! 天意 lah!」Kā 天送講: 「阿舅 chit-má 有歲--a, 無 hit 個 khùl 力 koh 去作 sit。Ta"這個 sit 頭靠你送--a 來 chhōa。」

你敢有偏視台語文?

■ 春惠



想起『台文通訊』é 工作者, hō 我深深敬佩, 有 hit 種熱情繼續努力拚十年到 ta"。敢講 in tī teh 推動台文é 過程中 bē 遇著困難 kap 阻礙?

最近我本身就 tú 著淡薄 á 困難 é 代誌, 引起我思考著台文 beh 行 (kiá") é 路有 kòa 問題需要解決。『台文通訊』每期出刊 é 時, 阮 chia é 工作者攏會想辦法分發刊物去 hō 固定 é 讀

者, 而且為著進一步 é 推廣, 也會寄 hō 對咱台灣 khah 熱心 é 人。無疑誤, 有 é 人連續接幾期了後, m̄ 知是真正 m̄ 甘阮了郵票, 抑是因為收著了後看無? 雖然講 in 真欽佩阮對台文 é 認真 kap 拍拚, 也有表示支持『台文通訊』, 但是 koh 交代免 koh 送。這款支持台文運動 é 方法, 真正 hō 我想 bē 通。

照講一個人若是對台灣 é 情形非常關心, 應該對台灣語言文化 m̄ 是全款疼惜。Tùi 這點, 引起我想著最近胡民祥先生來為阮主講『台灣歌詩文學』, 有講起當年 teh 想 beh 爭取台灣獨立自主 é 方法 é 時, 有思考著除了政治方面以外, 敢無其他 é 好辦法? 真難得伊有超人 é 智慧, 竟然會想著 tùi 文學方面來做。是--lah, che 才是最根本 é 辦法。任何人若是對台灣真熱心 kap 抱著希望, 卻是 bē 記得台灣語文 é 重要性, he 是 kan-ta" 愛著台灣 é 外表, m̄ 是愛著伊 é 內涵, 是無完全 é 愛, 無深根基礎 é 愛。

一般台文 é 初學者, 攏會 tú 著困難。我本身 m̄ 是對台文八個聲調分 bē 清楚。但是若有決心無放棄, 加用 kòa 心神 kap 時間, 渡過這層困難 é 階段, 真緊就會 táng 應用如意。比較咱 teh 學英語 khah 簡單, 因為咱攏會曉講台語--ah。

有一種初學者, 無法度接受漢羅 lām lām 做一伙 é 用法, 甚至講 nái m̄ 去 chhōe 出來 hit

kòa 漢字 é 原字? In nài 無 beh 小用頭腦想看 m̄--leh, 到目前為止, 這套至少是有人用心去研究--出--來, 上大部分 é 人 teh 使用--é。咱若 koh 計較 che 計較 he, beh 等 chhōan 一套咱個人完全會合 (kah) 意, 會 táng 接受--é, 按呢, 恐驚咱一世人到攏無機會學著家已 é 語文。日本現此時 m̄ 是採用漢文 kap 日語五十音 lām leh 用。嫌這種語文方式 é 人, 老實講, 是因為『漢字才是字』這個先見, 或者是為家已 pīn-tōa" 去學 chhōe 理由。若無, 加學著羅馬字敢有啥物損失--neh?

也有人講, 台文上好是 thèh 手 é 就看看, m̄-chiah 會 táng 引起人 é 興趣。講這款話敢 m̄ 是 siu" 過無常識--leh? 世間 ná 有免學 tò 會曉 é 語文? 台灣人經過 chē chē 外來政權 é 統治, 一直 teh 使用 é 是外來語言。外來 é 語文甘願辛苦學, 家已 é 語文 m̄ 學 tò 想 beh 會, che 敢 m̄ 是輕視家已 é 雙重標準? 咱家已 é 語文是 òi 靠咱家已 培養創造。咱苦心走 chhōe 著 é 母語 é 成果, 若是 bē-tàng 得著家已 台灣人 é 重視, 熱心去接受, 不但是真無彩, 而且 m̄ 會使講是台灣人文化 é 危機。

Koh 有一種人認為, 語言只是人 kap 人中間溝通 é 工具, 用北京話 kap 用台語攏是全款, 方便 tò 好。這種人大部份是用北京話比用台語 khah 順, 所以有這種 é 講法。卻 m̄ 知家已已經



失去台灣人人格ê自主性。有啥物比che koh khah悲哀？

Beh按怎去解決以上這幾種人學習上ê困難kap心理上ê轉變，是咱『台文通訊』推廣上需要思考ê問題。希望大家作伙用智慧想出一kòa好ê辦法。台文工作者若是有像我，三不五時因為遇著不如意ê代誌影響著心情，我想咱只有學著馬惜牧師ê精神，m̄驚艱難，互相勉勵，繼續向前行。按呢傳播台文ê這pha火才會nà tòh nà炎，bē去hō̤ hoa--去。

【我ê第一篇台文】

學寫台語文

tù「Hō̤故鄉戀人」開始

■林俊育

這首詩是好友徐永光ê作品，三十外年前猶是青春男人ê我十分kah意。最近tī李勤岸教授ê指導下學會曉台語文，就試用全羅kap漢羅kā伊原著ê華文來翻譯，hō̤我感覺koh-khah有滋味，想beh hō̤讀者tam kòa母語ê滋味，看伊有外súi。

原著華文版：給故鄉的戀人

過去的相聚何其短暫
來日的相違何其久遠

悠悠歲月沖不斷我的懷念
千山萬水隔不斷我的相思

請明月帶給你我的情意
託秋風帶給你我的祝福

全羅台語版：

Hō̤ kō̤-hiong ê lōan-jîn

Kê-khi ē tàu-tîn hiah-nih-á tè
Koh-lái ē sa"-ki" hiah-nih-á kú

Iu-iu sòe-gòat chhiong bē tâng
góa ē hōai-liām
Chhian-san bân-súi keh bē tâng
góa ē siang-su

Chhia" bēng-gòat tòa hō̤ lí
góa ē chéng-l

Thok chhiu-hong tòa hō̤ lí
góa ē chiok-hok

漢羅台語版：Hō̤故鄉ê戀人

過去ē門陣hiah-nih-á綴
Koh來ê相見hiah-nih-á久

悠悠歲月沖bē斷我ê懷念
千山萬水隔bē斷我ê相思

請明月帶hō̤你我ê情意
託秋風帶hō̤你我ê祝福

以前一直因為無機會學習台語文，對台語文ê文學作品拒之千里之外。最近李勤岸教授應聘來哈佛大學教台語，阮教會特意安排伊來教同鄉台語文，hō̤年齡已經過半百ê我才有機會學習kap法語全款SEXY ê母語。才感覺著咱ê母語hiah-nih-á可愛，hiah-nih-á秀（細膩），hiah-nih-á親切。

李教授目前真拍拼teh提倡台語文學，各地同鄉kap大學相爭邀請伊去演講。對伊ùi華語寫作轉變改用台語寫作ê心路歷程，我非常認同伊ê講法kap

作法。台灣人一直受外來政權統治，攞使用殖民語言寫作，he是殖民文學，m̄是正港ê台灣文學。伊舉英國、俄羅斯之脫離法語ê殖民文學kap美國文學tù英國文學獨立--出-來ê例，來強調台灣文學ê重要性。伊猶koh強調講，只有台語文學才會tàng tù中國文學獨立--出-來，che需要koh khah-chê ê有識之士來共同努力奮鬥。李教授無避辛勞來為台語文學播種，希望會tàng早日開花結果。

李教授是一個台灣（台語文）文學ê實踐者，伊講台灣大作家李喬mā認為台灣文學應該用台語文寫作，才會tàng寫出諾貝爾文學獎ê水準作品。目前台語文作品tú--著最大ê困難是讀者市場。但伊強調講，偉大ê文學家ài有使命感來開創家己ê新天地。伊「不問收穫，只問耕耘」ê精神hō̤我真感動，希望tī我有生之年會tàng為台語文學拍拼。

目前台灣教會公報（創刊時全版使用羅馬字台語）kap台灣公論報已經開闢台語文版面，台灣公論報koh有客語版面。最近創刊ê「台灣e文藝」kap「海翁台語文學」攞是台語文ê作品，in ê外觀品質無輸華語雜誌，內容mā日日提升。希望今後有koh khah chē ê報章雜誌會tàng開闢koh khah chē ê台語文版面。有人講台語文學tī台灣普及了後，統派ê平面媒體就會死路一條，只好轉去in ê中國才會

tàng生存。按呢講--來，台語文學是值得咱來拍拼--ê。

一般台灣讀者對台語文字有生疏感，好佳哉有使命感ê蘇芝萌教授帶頭一群義工為台語文字（Holo kap Hakka）電腦化無出聲拍拼，目前已經克服大部分ê困難點。我頂面ê全羅kap漢羅就是使用T/Windows寫--ê，非常好用。In無計較代價ê努力是推展台語文學ê最大功臣。另外，鄭良光等一陣人koh發行「台文通訊」來做推展ê工作。

台語文相關ê網站有：

- 1) 台文通訊：
<http://www.taiwanese.org>
<http://taiwantbts.org>
- 2) HOTSYS：
<http://www.hotsys-haksys.com>
- 3) TP(Taiwanese Package)：
<http://home.kimo.com.tw/kiatgak>
- 4) 台灣文學研究工作站：
<http://ws.twl.ncku.edu.tw>
- 5) 暗公鳥ê厝：
<http://home.betelnut.org>

希望大家多多來參與，共同創造獨立ê台語文學，che是值得咱台灣人驕傲ê一件大代誌。

登正：台文通訊93期許智惠老師ê文章，原來ê題目是「細漢ê代誌」，經過編者改做「我ê第一雙皮鞋」。真tú好題目kap讀者潘麗姿女士tī 1997年寫ê台文文章「第一雙皮鞋」全款。為著避免讀者誤會，特別tī chia補充說明。

【讀者信箱】

日本多田 惠 ê 批

賴編輯：

12月初已經收著92期40本，真多謝。我已經開始分--出--去。

有一位牧師娘（90外歲）講，台文通訊上好讀。有一位白話字老師（teh beh 60歲）講，lām漢字無慣勢，若無唸--出--來tō ñ知意思。有一位tú來日本ê台灣少年人顛倒講，羅馬字讀bē慣勢。我ê結論：台文通訊大人、gin-à攞會tàng接受。聖誕快樂！

多田 惠 (TADA Kei) 12/20

阿惠姊kap台文通訊ê兄姊：

阮chia已經收著tùi台灣寄來ê台文通訊93期40本。這期看著足chê人（老師kap學生）寫文章，hō我感覺台文ê地位已經kōan--起--來-a。Che是恁拍拼ê結果。

多田 惠 (TADA Kei) 12/25

廖鴻業ê批

台文通訊No.93，P7『阮ê故鄉--艋舺』作者Ōng,bin-kak tī文章開頭講，ñ知艋舺地名ê語源，in厝ê序大人koh無關心也無定著ñ知影，所以攞ñ bat提起。作者真煩惱、頭疼ê款。這款代誌實在tiōh-ài怪台灣本土教育ê貧血，對台灣本土歷史、地理無關心ê教育部長曾志朗敢免謝罪落台？

我也是艋舺人，tī台文通訊第27期P13有刊登我ê頭一篇台文試作『我ê故鄉--艋舺』。艋舺ê語源來自原住民ê獨木舟BANGKA。古早tùi新莊過河來ê漢人，來到第一水門附近ê大溪口所在，kap原住民交換物品。艋舺古早是沼澤地，原住民用獨木舟BANGKA做交通運輸工具。第一水門hia成做一個用物換物ê港口，有停真chê原住民ê獨木舟BANGKA，所以當時漢人就稱呼hit個所在作BANGKA。原住民所交易ê產品是蕃薯上大宗，所以又稱蕃薯市。

台語文kap台灣ê民主運動全款，tiōh-ài tùi下面ê草根運動做起。彰化縣台文通訊讀者聯誼會長期ê努力、堅持，就是最好ê典範，值得咱欽佩kap學習。

廖鴻業

洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

多謝恁ê慷慨捐款：

張啓典\$120, Tung-Shiuh Huang \$50
張信義\$100, 林俊育\$200,
許建忠\$200, 有志\$500,
Li-Joan Huang \$200,
陳柏壽\$100, 林慶和\$100,
施雅美\$250, 詹文耀\$200,
Chih-Hsiung Cheng \$100,
Ming Chi Wu \$100
加拿大(加幣):
多倫多台灣基督長老教會婦女會
\$100, 邱永和\$150, 林美麗\$100,
蘇正玄\$200, 廖碧玉 \$200,
吳紫憲\$200



姻緣



■ 春風

阮是出世tī無仝ê所在，
你tòā淡水，我khiā大稻埕，
田無溝來水無流，
十年歲月隨人流。

Ai-ioh，啥人kā阮來滾笑，
二人前後行過台北橋，
三重埔附近你我來khiā起，
小學二年全班做同窗，
畢業了後無交陪，
m̄知何時再相會？

Ai-ioh，啥人kā阮創治，
離開十年koh相tú，
叫我名姓m̄-bat你，
自我介紹重新作朋友，
細漢ê記憶koh再liū。

Ai-ioh，啥人kā阮安排，
男婚女嫁正當時，
m̄免勞煩媒人鬥相報，
聘金禮餅隨在你，
姻緣紅線家已牽，
khah實在，khah實在。

台文通訊編輯小組：蘇正玄，陳雷，張秀滿，陳星旭，廖碧玉，李春惠，許文政，賴柏年

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: sinhon1@aol.com

陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國káp台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請káp李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453,

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞早前ê文章並隨時來掛指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638



khia tī 整個歷史觀點來看，咱會使 kā 過去 m̄ 是用台語文寫--ê 講是殖民地文學，he 攞無要緊。有一日台灣若是成做一個民族國家，hia 攞是台灣文學ê 遺產，攞是台灣文學ê 一部份。但是 hin 內底有好--ê，mā 有 bái--ê。甚至我ê 看法，皇民化文學 mā 是台灣文學ê 一部份，但是若用台灣意識ê 觀點來講，皇民化文學應當 m̄ 是台灣文學。所以這個問題 tō 是看你 khia tī 啥物款ê 史觀來看。Tī 這個島嶼頂頭所產生ê 文學，不管是好--ê、bái--ê，你攞 ãi 批判 tēk ê 接受。老母 koh khah bái mā 是你ê 老母，bē 使講 m̄ 是你ê 老母，che 是我ê 看法。

問：台語文學敢 m̄ 是 khah pure? 若是 khia tī 台灣人ê 立場，台語文學敢 m̄ 是台灣人ê 主體文學?

答：我ê 看法是按呢。若是 tui 整個歷史來看，事實上台語文學是主流。Tī 文學ê 發展過程中，先有口傳ê 文學，然後才有書面語ê 文學。口傳ê 文學 tō 是民間傳說，民間故事、神話、歌謠。台灣ê 平埔族歌謠，抑是 Hō-lō 人歌謠、客家人歌謠攞是母語。歷史上發展ê 漢詩雖然是文言文，m̄ koh 攞會 tàng 用 Hō-lō 話來吟。不過因為外來政權統治ê 關係，soah hō 咱ê 書面語攞有走精--過。日本時代有發展日本文學出--來，但是 mā 有台語文學出--來。戰後國民黨來台灣了後，干擾咱ê 書面語，有北京語文學走--出--來。但是台語文學 tī 70 年代有人寫，經過 80 年代、90 年代，變做一個真大ê 潮流，台語文學是一個主流。若準我有意思 beh 寫台灣文學史，我一定用台語文學ê 觀點，tui 頭到尾寫--出--來，mā 一定 ãi 用台語來寫，親像張春風ê 「台語文學概論」按呢。

問：台灣文學 kap 台語文學對台灣社會心靈ê 改造有啥款ê 影響?

答：世界上所有民族國家ê 形成，攞一定是有家己ê 民族文學出--來，tiōh-ài in 文學ê 底 tī 真 chāi，才有法度建立一個民族ê 自信心 kap identity。到目前為止，台灣ê 經濟已經拍 kah 真好--a，政治方面 mā 已經漸漸完成民主化運動，台灣人 mā 已經 thēh--著家己ê 政權。但是咱ê 領導者包括阿扁--à 總統，in 真 chē 行為無法度接觸--著台灣人本身ê 心靈，所以 in ê 運作有時 ã 非常奇怪。一個社會所有人若是對家己民族ê 文學攞有 teh 關心、有真深ê 認識，伊ê 面貌 kap 行為會變做真堅定、真有自信。台灣文學 kap 台語文學會影響著台灣人ê 心靈，但是參與ê 人若是少，影響力 tō 少。我深深感覺真正 beh 影響台灣人ê 心靈，一定 ãi 母語文學，一定 ãi 台語文學，m̄ 是北京語寫ê 文學。Chēng 戰後到 chin，北京語寫ê 文學真 chē，親像李喬寫ê 「寒夜三部曲」是真好ê 文學，但是我相信伊若是用客語寫，伊ê 感動力會 koh khah 深。今 ã 日 tī 台灣真堅持台灣人民民族解放運動 beh 建立國家ê 人，chit-mā kái 有力量--ê，是 hia ê 台語文學ê 人。親像台南市ê 鄉城讀冊會ê 人，tō 是攞 teh 寫台語文學--ê，in ê 台灣人民民族運動ê 心 kái 堅定、kái 正確，mā 上蓋有志氣。Chit-mā ê 政治運動若是無向台灣文化、台灣文學落手，整個台灣民族ê 解放 tō 行 bē--出--去。長久來講，我相信有一工台語文學會變做台灣文學ê 主流，hit 工若到ê 時，咱 bē 講 kap 中國人分 bē 清。上蓋會 tàng 明確分別啥物是台灣人、啥物是中國人--ê tō 是語文。

問：台灣文學 koh 來ê 路線是--啥?

答：台灣文學抑是台語文學到目前猶真悲情。我感覺未來ê 台灣文學，ãi 來整理台灣人戰後真驕傲ê 政治運動反抗史、咱ê 經濟發展史。比如 tī 戰後 70 年代、80 年代ê 台灣經濟奇蹟，m̄ 是國民黨政權ê 經濟政策成



功，攞是中小企業出來外口接訂單，轉去了後hia ê鳥手、女工拍拚--出-來-ê。這方面ê題材到這陣猶真少人寫。台灣人ê獨立運動tī島內mā有真chê犧牲，親像泰源監獄ê代誌，我想咱應該ài來整理。這款物件會tàng建立咱台灣人ê認同。

問：你對未來台語文ê發展抑是大眾化有啥物看法？目前ê台語文khah偏重tī正派ê文學，若是beh koh khah大眾化，是m̄是mā ài用台語文來寫偵探、愛情kap色情ê文學？

答：若是tùi推動台語文ê角度來講，beh引起大眾對家己母語文ê信心，che是無m̄-tiōh--ê。親像陳雷ê話劇真活，影響力mā足大。台語小說mā應該會tàng行chia ê路，行看māi--leh。

問：這個問題真心適。咱ê台語文學tú-chiah khiā chāi，開始行大步，一方面真自然會按khah正統ê文學出發，另外一方面mā ài注意，m̄-thang一開始tō teh寫色情。人已經看你無起--a，koh一開始tō寫chia ê物件，會愈死。Tiōh-ài正式ê文學ê地位有出--來，作品有出--來，大家感覺台語會tàng寫kah hiah súi--a，才來寫hia ê物件。Chit-má台語ê中心已經有--a，散文、小說、詩、戲劇已經攞有--a，這個時陣beh寫khah大眾化ê物件應該是無要緊。

答：我有同意。咱若是giáh筆寫物件，不管寫啥物，攞ài用台語寫才會使。所以我有teh push公論報ài liáu-liáu á轉變，新聞報導、政治評論應該攞ài用台語來寫。事實上最近有人用台語teh寫新聞報導，親像廖鴻業tī『太平洋時報』有teh寫。Beh按怎hō台語文學koh khah活--leh？我想散文會使koh寫hō khah活潑--leh，khah趣味--leh。我發現島內寫ê台語散文，猶koh停留tī懷古，咱應該ài跳到寫現代生活。小說ài寫khah短--leh，寫短篇小說。

展開全民外交，提昇台灣國際地位 (下)

■陳隆志

台灣加入聯合國是真應該，真重要。但是如何加入？今日日是kiau古早這八冬來ê做法tiōh ài無相像。咱ê政府tiōh ài採取主動，向國際講阮是beh做一個聯合國新ê會員國，m̄是beh做觀察員niā-tiā。這點tiōh ài真清楚，而且台灣beh加入聯合國，並m̄是所謂分裂國家ê平行代表制，也m̄是beh撤銷1971年聯合國大會ê決議，是teh講，台灣是一個國家。過去蔣介石ê中華民國在聯合國代表ê是中國，m̄是代表台灣。今日日，咱beh做一個新會員國，而且beh用台灣這個名義，TAIWAN，m̄是Republic of China。ROC真chê人看起來，講是Republic of Confusion，你koh tī hia常在teh講，愈講愈亂。Tī聯合國ê體系下腳，ROC已經無合法存在餘地。不過，tī咱現實ê政治下，因為像阿扁--à teh做中華民國第十任ê總統，所以，咱beh用台灣（ROC），抑是ROC（台灣）這款過渡階段。比如講咱ê護照有寫著中華民國，但是註著台灣，hō人知影這個真正ê國家是台灣。台灣beh用台灣這個名kap身份來加入，這點tiōh ài真清楚向國際社會來表達。若按呢，我看台灣tō有一個新ê機運。今年，新政府ài有新ê思考，新ê作為，新ê政策。這個政策就是向國際社會，向咱台灣內外，講kah真清楚，台灣beh希望做聯合國新ê會員國。根據聯合國憲章第四條ê原則來進行。台灣有真明確ê訴求，才會tàng做國際有效ê文宣。

有ê人講，這個工事chiah-nih大，過去已經努力八冬--lah，mā攞未入去，beh按怎？但是，中華人民共和國努力二十二冬了，咱ta"才八冬！猶有十四冬--leh。上重要一點，tō是tiōh ài發展台灣全民beh加入聯合國ê Marathon運動。咱beh參加Marathon ê長期賽跑，bē使講che是長期目標，所以我等時間到，才參加。既然咱ê目標tīhia，今日日tiōh ài開始鍛鍊身體，每日tiōh開始練習準備，一日一日鍛鍊，看咱每冬有進步無？假使每



冬有teh做，這個進步tō會tàng將力量集結起來。我講台灣加入聯合國Marathon運動，這個是大目標，真崇高é目標，這個目標達成é時陣，所得é太大，太大。假使猶未成é時，tī奮鬥é過程中，oan-nā會tàng有真積極正面é功能。這個Marathon é運動，第一，是全民性é運動，tō是政府kap民間é力量ài密切結合起來。大家teh分析一個國家，國家有三大部份，政府是一部份，工商企業第二部份，第三部份是民間，公民社會。一個國家總體力量é發展，tō是將第一，第二，第三部份é力量總kā結合起來。咱teh所講é全民外交，多元外交，tō是需要將這個力量kā結合起來。進一步，咱beh講é全民外交，總體外交猶m̄是kan-ta"講台灣島內é力量，台灣國內外é力量ài大結合起來，尤其是咱海外é僑胞，tī beh推動台灣加入聯合國é運動，實際上會tàng扮演真大é角色。台灣這個chiah-nih民主進步，經濟繁榮é國家，竟然無tī聯合國內面。Tī北美洲，tī加拿大，tī其他é所在，tī每個社區，在座每一位，會tàng去講，hō加拿大政府，加拿大人民知影台灣人民真強烈beh加入聯合國é意願，koh受無公平對待é現象。

這款é做法，tō是今á日beh推動台灣全民外交，beh突破傳統外交é束縛。尤其加拿大真重要。我kapchia é國會議員做伙時，有teh提起加拿大，in講加拿大國家m̄是真大，三千萬人口，kap台灣二千三百萬差無真chē。但是in é國力真強，tī國際政治上，常在受人真大é尊重。親像國際beh禁止地雷é公約，當初是非政府性組織（NGO）先有策略性é聯盟開始推動，美國，中國攏反對。但是，in民間é這款力量koh做kah真有聲有色，加拿大政府就出面邀請真chē政府來Ottawa講你若支持，tō來簽名。到尾--à，國際反地雷公約通過é時，雖然中國，美國反對，但是oan-nā有通過。加拿大政府扮演一個真重要é角色。抑是講1998年tī羅馬beh設立國際刑事法庭，大國攏反對，加拿大政府oan-nā真支持。所以假使咱若會tàng將台灣beh加入聯合國é這款Marathon運動准做一個真國際性é Marathon運動，用咱é努力，tō會tàng引

起國際é注意，國際é了解，國際é支持。阿扁--à來基金會演講é時講，咱tiōh ài去教育全世界，說服每一個國家，來了解，來支持。全款，tī咱內部，oan-nā有這個教育kap說服é功能。所以講這種整個力量é整合非常重要。

今年三月，世界台灣人大會，World Taiwanese Congress，轉來台北舉行這個大會é時陣，in真清楚講WTC é中心工作目標，tō是beh推動台灣加入聯合國。台灣beh加入聯合國有多層é意義。咱有真清楚é大目標，若會tàng將這個關心台灣é這個力量kā匯集--起--來，發生é效果會真大。所以上重要，需要Marathon é這款訓練拍拚é精神。心理上ài有準備，Che m̄是一冬、兩冬é代誌。一冬、兩冬、三冬、四冬繼續tiōh ài直直去。但是tī咱準備é中間，經常攏有teh檢討，teh參與é中間，會知影講咱實際上beh加入聯合國é運動，是對中國「一個中國政策原則」上好é一個回應。

中華人民共和國講，只要你接受阮「一個中國」é原則，咱啥物代誌攏會使談。Beh叫台灣接受in「一個中國」é原則，或是講世界kan-ta"有一個中國，中華人民共和國是中國唯一é合法代表，台灣是中國é一部份，所以台灣是中華人民共和國é一部份，che是in é論調。若接受hit個原則，當然表示台灣tiōh ài投降，台灣政府，台灣總統，台灣人民當然bē-tàng接受這款條件。所以kiau中國講，你beh堅持「一個中國」無要緊，阮beh堅持阮é底線，tō是講中國，台灣，一旁一國。你一國，我一國。你若無tī這個平等互惠é基礎上尊重我é時陣，大家m̄免談。你有你é原則，我有我é原則，你有你é立場，我有我é立場。另外一方面，開始將這個「一個中國」原則é鬥爭遊戲，轉移過來聯合國這個國際政治é大舞台，變做一種真積極，真主動é回應。咱bē使kan-ta"講是m̄是beh接受in é「一個中國」é條件？我to已經有kā你表示到hia--lah，陳水扁政府善意攏表示有夠--lah，但是我做一個主權獨立é國家，tō是beh向國際舞台，向聯合國來進軍。這款努力本身，我看真chē人，愈來愈會認同。



Beh做這個大工事，有chia ê錢無？最近新世紀文教基金會舉行研討會ê時陣，tō有許世楷kap施正鋒博士ê論文提議講是m̄是tiōh ài設立一個台灣聯合國基金會？今à日台灣tī海外ê社團攏tiōh ài繼續拍拚。同鄉會也好，世台會也好，人權會，FAPA種種，繼續落去做，但是koh有一個將力量khah集中ê「台灣聯合國基金會」。這個基金會，小khóa類似蔣經國基金會這款性質，抑是台灣各學會，國際經濟合作委員會ê這款組成。用民間kap政府ê資源結合起來，有專業性人員ê努力，但m̄是政府ê官僚體制。Kiau政府保持密切ê聯繫，但是會tàng獨立運作，將世界各地，國內外台灣beh加入聯合國ê力量，總加集結起來。我感覺in ê建議真有意思，當然，tú-chiah提出niā-tia，到底是按怎才會tàng具體化？在座各位，假使有啥物高明ê意見，我真愛有機會kiau大家來談一下，不過，這個構思，我是感覺bē bai。

講來講去，今à日台灣tī國際社會beh來發展，不但beh加入聯合國，也beh加入聯合國適當ê功能性ê組織，也beh真積極來參與非政府性ê組織，NGO。Che會tàng同時做--無？當然會。咱m̄是講beh參加聯合國，其他ê代誌tiōh攏kā放--去。咱beh加入WHO，beh kā人說服ê時陣，beh爭取in ê支持，beh爭取in ê票ê時陣，等於teh為咱一個長期上根本、上中心ê目標，tō是台灣beh加入聯合國ê代誌。假使台灣kiau中國今年攏加入WTO，會使講台灣kap中國，tī貿易投資種種ê問題，會tàng tī這個世界貿易組織來談。今à日台灣kiau中國，是beh按怎？需要密使？需要調停？攏無需要，是m̄是tiōh ài建立新ê交通機制？實際上，mā無必要。WTO成立了，三通ê代誌會tàng tī WTO體制下，規範下，機制下，台灣kap中國去解決。假使講非經濟性ê問題，一般政治性種種ê問題，若台灣kap中國攏是會員國ê時，tō會tàng經過聯合國已經有ê管道kap機制，雙邊保持相當正常化ê關係。若按呢，可能變做一種台灣kap中國ê關係beh調整，beh建立信心ê一個好ê途徑。這個可能性bē tàng kā排除。

所以台灣beh發展全民外交，beh行入去國際社會，beh tui聯合國本身，聯合國體系功能性ê組織，kap非政府性組織ê參與，一定會tàng擴大台灣tī國際ê參與面。Che對beh將台灣建設做正常化，名實合一，世界第一流ê國家，一定有真大ê幫助。台獨在我ê意思，tō是講台灣是一個有獨立國格ê國家。台獨ê獨，這字獨立ê獨，表示獨立國格。台灣是一個國家，m̄是中華人民共和國ê一部份，這個台獨tō是表示講台灣有家已獨立ê國，che是台灣實際上幾十冬來ê現狀。台灣tō是因為獨立tī中華人民共和國之外，所以才m̄免受著共產黨ê統治，台灣才會有經濟民主自由ê奇蹟。Che會使講是台灣海內外人民一點一滴，共同累積，努力ê結果。但是這個獨立國格ê獨tī台灣受統派媒体扭曲講是毒素ê毒，所以kiàn擺聽著台獨，有這個毒素ê毒，大家腦筋tō停--落--來。實際上，今à日真正疼台灣ê人，tō攏是台獨，像民進黨ê黨綱teh強調講台灣是一個主權獨立ê國家，只是現在國名叫做中華民國，大家真無願意用這個名。所以我看，今à日in若講台獨，中華民國是一個主權獨立ê國家，mā是台獨，台灣是一個主權獨立ê國家，mā是台獨，台灣共和國mā是台獨。所以真正疼惜台灣ê人知影，台灣beh真正會tàng保持咱ê文化，政治ê主體性，文化獨立，政治獨立，一定tiōh ài家已在文化上，在政治上有獨立國格ê時陣，才會tàng生存，才會tàng得著咱應該有ê尊嚴。咱需要對家已應該有ê尊嚴，用勇氣kap信心，行入去國際社會。相信tī咱這代大家共同拍拚之下，會tàng kā台灣建設做世界正常化ê國家，世界第一流ê國家。為著建設一個真正有民主，自由，人權，文化氣質，文化主體，政治獨立性ê國家，需要你、我共同ê拍拚！相信tī咱共同有這個志氣下腳，講有志竟成，天下無難事。Tī海外ê兄弟，oan-nā是整個台灣繼續beh tī世界建立做第一流國家，beh加入國際社會，進軍國際社會，進軍聯合國真重要ê同伴，大家tiōh ài共同努力。

(本文是陳隆志教授tī舊年加拿大台灣同鄉會年會ê演講，由陳星旭節錄。)



白話字(教羅)ê分寫 kap連字變音ê寫讀法

■黃真教

台語(Hô-lô話)是單音節語。平常是幾nā字單音節語連起來做多音節語讀。台語文法ê冊寫講;形容詞,副詞kap助動詞tiōh-ài分寫,但是讀者ài自動連字變音來讀。這個習慣本土人自然會曉,台語ê初學者無這種習慣。In若m̄是照原音一字一字讀,就是任意猜測ê連字來讀,che變做一種ê笑談。

教羅雖然有地方性無全ê讀法,m̄-kú已經有一套健全ê連字變音ê規則。除去頂面三種詞(形容詞、副詞、助動詞)kap其他單音節語以外,攞有用連音符號來表示「連字變音」。所以讀者會tàng照連字變音ê原則來讀。文章雖然都是用單字音寫,本土人會曉將需要連ê字,連字變音來讀。

本文ê目的是beh證明這款無合羅輯寫讀法ê存在,而且想beh建議改進寫法應該符合tī初學者ê讀法。將目前teh用ê教羅siō-khòa-ā改寫(主要是有變音ê分寫字,加連字音符)來減輕初學者ê困擾。

筆者採用一段聖經節(創1:1-4)做例來說明。A:是聖經原文;B:是平常聖經ê讀法,單音節語,有連字變音;C:建議改寫ê聖經節。

A. Gōan-khî-thâu Siōng-tê chhông-chō thi"
kap tē. Tē sī khang-khang hūn-tūn;

B. Gōan khi thâu Siōng tē chhông chō thi"
káp tē. Tē sī khang khang hūn tūn;

C. Gōan-khî-thâu Siōng-tê chhông-chō thi"
kap-tē. Tē sī-khang-khang hūn-tūn;

A. Chhim-ian ē bîn-chiū" ē-âm; Siōng-tê ē
Sîn ũn-tōng tī chui-bîn.

B. Chhim ian ē bîn chiū" ē âm; Siōng tē ē
Sîn ũn tōng tī chui bîn.

C. Chhim-ian ē-bîn-chiū" ē-âm; Siōng-tê ē-
Sîn ũn-tōng tī-chui-bîn.

A. Siōng-tê kóng, 'Tiōh ũ kng', chiū ũ kng.
Siōng-tê khòa" kng, sī hò;

B. Siōng tē kóng, 'Tiōh ũ kng', chiū ũ kng.
Siōng tē khòa" kng, sī hò;

C. Siōng-tê kóng, 'Tiōh-ũ-kng', chiū-ũ- kng.
Siōng-tê khòa"-kng, sī-hò.

A. Siōng-tê chiong kng âm pun-khui.
Siōng-tê kiò hit ē kng chō Jit,

B. Siōng tē chiōng kng âm pūn khui.
Siōng tē kio hit ē kng chō Jit,

C. Siōng-tê chiong-kng âm pun-khui.
Siōng-tē kiò-hit-ē-kng chō-Jit,

A. Kiò âm chō Mē. Ū ē-hng ũ chà-khí,
sī thau chit-jit.

B. Kio âm chō Mē. Ū ē hng ũ cha khí,
sī thau chit jit.

C. Kiò-âm chō-Mē. Ū-ē-hng ũ-chà-khí,
sī-thau-chit-jit.

聖經翻譯者有加連字符號來寫連字句,所以咱真容易照連字變音ê原則去讀。字句有二字連抑是二字以上連。M̄-kú有真chē字無加連音符號,che叫做分寫。分寫字應該照原音一字一字分開讀。M̄-kú平常咱無一定照按呢讀。Che就是一字單字寫一音,讀另外一音。為著beh hò台語初學者讀正港ê台語,不管任何單字音節,咱應當注重將連字變音ê原則寫tī文章ê頂面。

M̄知啥物原因,當時翻譯聖經ê人無照按呢做。In將一部份ê連字變音(加連字符號)寫kah真súi,猶一部份kā分寫,愛讀者自動去連字變音,實在有夠無親切。

建議ê改寫完全是khia tī讀者ê立場來做--ê。有真chē分寫ê單音字,咱讀ê時,無分開來讀。顛倒kā連起來變音讀。所以有須要連字變音ê單音字,不管啥物詞,應該加連字變音符號,hō讀者kah好勢正讀。

這種改寫,其實無影響教羅拼音系統。起初有kah oh-tit習慣寫。M̄-kú用久成慣就無困難--lah。這種改寫完全bē影響南北二路寫讀教羅ê音調,亦bē影響地方習慣ê用語。只有改進表示台語ê intonation(音調)niā-niā。



秋

■ 文

光nàng過樹縫影！
 印tī溪水
 閃sih親像會tín動ê水晶
 風來kā樹葉相辭
 送伊倒tī溪水nih
 去問春天beh來是tī tang時？

鞭鞭hài" kōan kōan
 會tàng òa近燒烙ê日頭
 偷siam白雲是m̄是beh偷走

身軀頂有風送來
 乾(ta) lian ê葉à
 讀會著「秋」這字

台南古今 (Tâi-lâm kō-kim)

■ 邱百安

烏面三媽真phài" chhiá"
 O-bín Sa"-má chin phài"-chhiá"

香案四果chhiá" bē行
 Hiu"-ôa" sù-kò chhiá" bē-kiá"

媽祖séh街三二三
 Mā-chō séh-ke sa"-jī-sa"

後甲關帝mā真聖
 Aū-kah Koan-tē mā chin-siá"

保安宮口點心城
 Pò-an-keng kháu tiám-sim siá"

蝦卷蚵煎紅豆餅
 Hē-kúg ô-chian âng-tâu-piá"

碗粿菜粽落大鼎
 Oà"-kòe chhái-chang lóh tōa-tiá"

魚羹肉丸leh相拚
 Hī-ke" bah-ôan leh sio-piá"

美麗島選舉ê祈禱

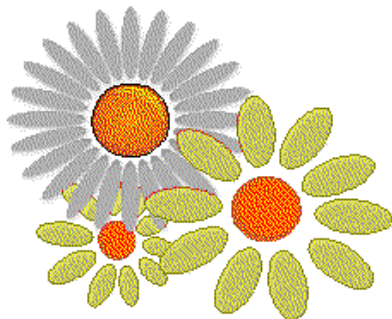
■ 陳義達

(一) 萬物安靜大暗暝
 心心思念咱台灣
 投機政客滿故鄉
 祈望上天來指示
 叫醒百姓選賢良
 真心愛咱台灣

(二) 世局變遷動亂時
 正正考驗咱百姓
 耳利(lāi) 目光gâu選擇
 內外清廉好人才
 公義仁愛kap和平
 剪除貪官kap奸商

(三) 多災多難美麗島
 風颱水災大地動
 昏迷百姓走無路
 問神拜佛求庇庇
 抽籤卜卦滿滿是
 選好人才khah要緊

(四) 台灣台灣咱台灣
 大家牽手相照顧
 Khiū儉勤勉好德行
 維持天然好環境
 重建破傷美麗島
 成做獨立新國家





■王貞文

4 · Elisabeth

張文祺ê太太Elisabet (無h)是一位幼秀可愛，充滿智慧kap勇氣ê女性。伊kap咱一般人心目中高強大漢ê北歐美女造形無全款，細細漢幼骨ê身材，靈秀ê面，金色ê頭毛剪kah短短，講話輕聲細嘴，總--是內容真有份量。

Elisabet ê父母兜tī離Uppsala一千公里外ê北邊，是真寒冷ê地帶。總--是ù冷地帶來ê Elisabeth是一個真溫暖ê人。伊愛講細漢飼羊á ê代誌hō我聽：雙生á ê羊á kiá"有一隻hō老母放sat，因為羊奶無夠飼兩隻羊á kiá"。伊就用牛奶罐á kā hit隻細隻羊飼到肥唧唧，koh kā伊飼到老，m̄甘hō人掠去thai。

這款對動物ê愛心，伊一直攞維持--落--來。張家chit-mā飼一隻白色khiū毛ê狗，叫作Lō-tē，mā是一隻「孤兒狗」。本來ê主人自殺過身去，Lō-tē無位thang去，Elisabet就收容伊。Lō-tē tī張家ê日子看--起--來真好，「爸爸」、「媽媽」攞愛伊愛命命，不時有thang出去sùg，人客（親像我）若看著伊兩蕾烏lù-lù ê目珠kap細粒古錐ê鼻á發出祈求ê聲音，心就會軟，就會théh葡萄、香瓜，tàn入去伊一直teh流nōa ê嘴。

Elisabet雖然對大家有「禁止飼狗」ê禁令。總--是，伊家已mā是會kā Lō-tē抱tiām腳頭u頂kōan，kā自己ê暗頓分一兩嘴hō伊，親像一個sēng kiá" ê老母。

伊家已ê兩個gín-ā攞已經成年，讀冊拍工，有家已ê世界。查某kiá"順麗不時拍電話轉--來，母á kiá"叮叮噹噹一講就是點外鐘。我beh離開ê hit日早起，她想beh去順麗拍工ê咖啡店探一下，總--是她tú值班了，轉去歇睏。Elisabet雖然失望，總是尊重查某kiá"ê都合，無beh去kā伊吵。Chiah-nih尊重kiá"兒ê老母，真是難得。

Elisabet對人、對動物真慈愛，愛花愛草愛

種作。總--是對政治、社會公義等等議題，伊ê目光是利利利，真有批判力。伊對文學kap人性敏感ê判斷力，hō讀政治出身ê張文祺真佩服。張文祺bat講一個比喻，伊家已看代誌，就是只有黑白兩色，Elisabet會看著黑白中間ê灰色，koh會詳細辯明這款灰kap hit款灰無相全ê所在。伊bat真chē語言，心胸開闊，有世界觀，有文化情。伊通大ê àng望是退休了，會tàng tòà入去一棟古早作舊人ê厝，tī田園ê自然世界中，享受文學kap大自然ê生活。

若是in這個眠夢會成，我想，in ê文學農莊，就會是一個野草客開花ê所在。

5 · 女部長拜會張文祺

Elisabet真關心台灣。80年代，張文祺猶tī「黑名單」內面，無法度轉去台灣ê時，伊就chhōa查某kiá"、後生作夥轉去台灣看阿媽，熟sai親成朋友。對台灣ê社會現象，伊真有家已ê意見kap看法。這幾冬張文祺khah chiáp轉去台灣，會kā tak項變動kap奇怪ê代誌說明hō伊聽。所以，伊可能比我koh khah知影台北政壇kap文化界ê一kòa代誌。

我拜訪張文祺ê時，tú好一位民進黨政府ê新聞員kap隨員三十幾人來到北歐。這位女部長是台獨運動中真受尊敬ê人物，因為伊是為著台灣人ê自由kap尊嚴付出生命自焚者ê寡婦，做代誌認真，立場堅定。總--是她擔任部長以來，kap規個新政府tú著ê問題全款，就是用人ê策略hō以前ê同志sa無，真受批評。她猶是立委ê時，chhōa查某kiá"出國渡假ê時，張文祺bat招待伊kap伊ê查某kiá"。

Elisabet對女部長真有意見。照伊ê看法，無論是m̄是受政治考慮ê轄制，攞無應該對下手門相工ê人刻薄無情。伊講女部長輕輕鬆鬆解除認真tōe伊ê忠心手下ê職務，改用tī國民黨內人面闊ê厲害女性作秘書，che是siu"過現實--lah！（*張文祺先生請我m̄ thang kā這段發表--出--來，因為伊感覺按呢hō台灣人真無面子，該成台灣人攞真刻薄。我認為，一位部長tī某種處境ê作為，bē tàng代表所有ê台灣人。顛倒咱tiōh互相批判求進步，所以我猶原照當日ê話寫--出--來。）



這日，tú好我kap黃晴美相約，tī張文祺ê厝內相見。張文祺才將黃晴美夫婦按驛(iáh)頭接轉來厝，電話就響--lah。女部長親身向張文祺請安，koh講，伊kap隨行ê人tú好來tī Uppsala，問看會tàng kap伊見面--無？

張文祺是熱情ê人，隨時就應好，講beh去山頂古堡接in，人越頭就出門，無kap tī灶腳無閒ê Elisabet講--一聲。

我想若照台灣人ê規矩，可能大家tiòh-ài等人客來，互相客氣請安，然後講kòa無趣味ê代誌，黃晴美無閒規早起，ù斯德哥爾摩chhōan--來ê中晝頓就無味去--a！因為Elisabet做人真親切好門陣，hō我敢用對媽媽sai-nai ê聲調講：「我無愛等人客來食中晝。」

Elisabet講：「in無受邀請。」菜炒炒--leh，阮就擺坐落來食晝，無等先生轉--來。Chiah-nih有人權ê家庭，我真合(kah)意！

當張文祺chhōa部長kap代表處ê官員入來ê時，Elisabet並無khia起來kā in請安。女主人無tín動，阮mā擺靜靜坐tī hia。真gâu看面色ê部長秘書，用北京話kōan-kōan ê音調，一直o-lò厝內布置有格調，o-lò阮桌頂ê菜色（炒米粉、山東白菜kap鴨肉），koh過來moa Elisabet ê肩胛頭，o-lò伊會曉煮台灣料理。Elisabet猶是冷冷，無講啥。大使館ê少年官，kap Elisabet有熟sai，kan-ta"問一句：「Oh！食中晝oh！phái"勢，攪擾。」就乖乖避去花園ā。過去，代表處時常刁難有台灣意識ê台僑，民進黨執政了，代表處ê人忽然變kah真客氣。總--是Elisabet對in ê態度猶是前後真一致。目前tī瑞典ê「代表」是過去國民黨典型ê「黨政兩棲」重要人物，雖然貪污受檢舉，猶是保留原職。總--是，伊kap伊有pân ê夫人，tī Elisabet ê厝內mā無膨椅thang坐，kap大家全款去坐tiám外口花園ā。

Elisabet無講啥，箸giáh leh，恬恬食飯。人客一個一個擺表現出真謙卑真客氣ê款，連討beh去便所mā擺足謙卑客氣。

女部長皮膚幼白，穿kah真典雅，講話溫柔，m̄知伊有感覺著Elisabet真有批判性「無合作」ê

態度無？總--是經過hiah-nih chē風湧ê部長，就是心內有無歡喜，mā是猶nà像真有涵養ê款，過來kap黃晴美、黃晴美ê先生、kap我握手，聲甜甜講，伊koh來tiòh-ài飛去巴黎。伊是一位真有吸引力ê女性。不過，tī這個新舊政府定位bē清，台灣人ê尊嚴kap自我認同變無明白去ê時，tī這間厝內面，伊肩胛頭phái"著舊官僚ê枷(ké)，伊過去ê光彩，本身ê好氣質，擺退色去。

黃晴美ê先生Percy Andersson tú好參加一個會議了，有結ne-kú-tai。伊koh生做仙風道骨，會tàng kā人講伊是某某教授。阮笑講，Percy hō阮這桌無pân ê人，看起來有「國際友人文化交誼」ê款式。中華民國駐瑞典代表hit位舊官僚kap伊ê夫人，若是有啥物無歡喜，阮會tàng講：阮teh做國民外交！

等人客一個一個便所去了，拜會也就結束--lah！女部長猶是用甜甜ê笑容kā阮相辭。陪伊來ê人面擺無表情，一個一個緊緊soan--出-去。張文祺等in ê車駛走--a，才會tàng坐落來食米粉。

我想，若是tī另外一個時空，有可能我會歡喜見著女部長，甚至會對伊講鼓勵ê話，總--是，伊hō國民黨ê舊官僚、安全人員kap話講bē soah ê秘書圍tiâu-tiâu，親像關ti kōan ê城堡內ê女王，就是勇敢ê武士，mā救伊bē出--來。我chhōe無話thang講。

Elisabet態度真自然，伊mā無beh hō人phái"看，只不過清楚表明：「恁m̄是我所邀請ê人客。」伊這款用平淡ê心「見官」ê態度，hō我真感動。我講，瑞典政治人物是m̄是擺真自然無pân，親像hō人暗殺ê總理Olaf Palmer，是一位騎腳踏車，堅持無用衛兵kap保鏢ê政治人物...

Elisabet 利(lāi)劍劍回答：「Che是伊所用心經營ê形像，啥人知伊是m̄是真正無beh顧家己ê安全？啥人知伊受暗殺，是m̄是因為kap攪(ká)入去國際軍火生理有關係。」

Che就是Elisabet，tī伊利劍劍ê眼內，無政治明星，無偉大ê殉道者，只有一個一個平凡ê，hō慾望kap情勢牽teh行ê人。